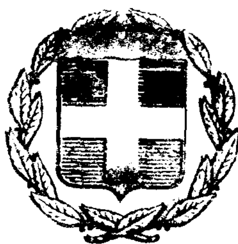


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 149

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 6ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις :

1. Τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 14ην Ἰανουαρίου 1972 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 2ας Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐγκριθέντος διὰ τῆς ἀπὸ 18ης Ἀπριλίου 1972 ὑπουργικῆς ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 106 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 30ῆς Ἰουνίου 1972.

2. Τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1973 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 3ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, ἐγκριθέντος δι' ὑπουργικῆς ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 175 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 16ης Αὐγούστου 1973.

3. Τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 25ην Ἀπριλίου 1974 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 4ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἐγκριθέντος διὰ τῆς ἀπὸ 7ης Ἀπριλίου 1975 ὑπουργικῆς ἀποφάσεως, δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 86 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 30ῆς Ἀπριλίου 1975.

4. Τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 30ὴν Ἀπριλίου 1975 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 5ης Συνόδου τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἐγκριθέντος διὰ τῆς ἀπὸ 2.10.76 ὑπουργικῆς ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 283 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 27ης Ὀκτωβρίου 1976.

5. Τὸ κείμενο τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του, τὸ ἐν Βελιγραδίῳ ὑπογραφὲν τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976 Πρακτικὸν τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἰουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΛΥΤΑΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

PROCES - VERBAL

de la 6ème Session de la Commission Mixte Interministérielle gréco - yougoslave

La Commission Mixte Interministérielle gréco-yougoslave s'est réunie pour la 6ème fois à Belgrade du 14 au 17 avril 1976.

La Délégation hellénique a été présidée par S.E. Monsieur Ioannis Boutos, Ministre Suppléant de la Coordination et de la Planification et la Délégation yougoslave par S.E. Mr. Svetozar Pepovski, Membre du conseil Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent aux annexes 1 et 2 du présent Procès-verbal.

Les Présidents des deux Délégations ont tout d'abord fait le bilan analytique des réalisations qui ont eu lieu depuis la dernière Session de la Commission Mixte Interministérielle en rapport avec les décisions et recommendations formulées à cette occasion.

Par la suite, la Commission Interministérielle a passé en examen, en quatre Sous-Commissions et en séances plenières, toutes les questions qui faisaient l'objet de son ordre du jour et est arrivée aux conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Délégations ont constaté que les résultats des échanges commerciaux pendant l'année 1975 n'ont pas évolué selon les prévisions du 4e Protocole Additionnel et qu'ils n'ont pas atteint le volume prévu pour cette année. Elles ont aussi exprimé l'opinion que ces échanges au cours de l'année passée ne correspondaient pas aux possibilités offertes par le niveau de développement des économies des deux pays et ont constaté qu'il est possible, non seulement d'augmenter davantage le volume du commerce entre les deux pays mais aussi de diversifier sa structure, notamment en augmentatnt les échanges de produits industriels et agricoles entre les deux pays. Toutefois, les deux Délégations ont constaté avec satisfaction que les chiffres réalisés pendant le premier trimestre 1976 créent pour l'année en cours des perspectives plus satisfaisantes, permettant de prévoir que les buts fixés par le Protocole pour les échanges commerciaux de l'année 1976 qui prévoit un volume total de transactions commerciales d'environ 170 milions de Dollars, seront atteintts.

Ayant en vue que la validité de l'Accord commercial actuel à long terme expire à la fin de l'année 1976, les deux Parties se sont mises d'accord que les organes compétents des deux pays procèdent à l'élaboration d'un nouvel accord à long terme à être signé. Ce nouvel accord comprendra, à part les échanges commerciaux, tous les autres aspects de la coopération économique, y inclus la coopération dans le domaine de la science et de la technologie.

A cet effet, la Commission Mixte pour les échanges commerciaux avec les représentants appropriées des autres organismes compétents des deux pays se réunira avant l'expiration de la validité de l'accord commercial à long terme, afin d'établir le projet du nouvel accord.

La Partie yougoslave a proposé de procéder au changement du système de paiement après l'expiration de la validité de l'Accord Commercial en vigueur, c'est à dire de passer au système de paiement en devises libres.

La Partie hellénique a pris note de cette proposition et a déclaré que ce changement est en principe dans les intentions du Gouvernement hellénique; aussitôt que la décision y relative sera prise, des négociations dans ce sens seront entamées entre les deux pays.

Dans le but d'établir des conditions de stabilité du marché, surtout en ce qui concerne la commercialisation des produits agricoles, la Commission juge utile que les autorités compétentes des deux pays encouragent, dans le cadre de leurs réglementations en vigueur, la conclusion de contrats à long terme par les entreprises intéressées des deux pays.

1. Chambres de Commerce mixtes.

En ce qui concerne la création de Chambres de Commerce mixtes les deux Parties recommandent que les représentants intéressés des Chambres de Commerce des deux pays se mettent aussitôt que possible en contact direct pour examiner cette question.

2. Trafic frontalier de marchandises.

La délégation yougoslave a réitéré sa proposition d'examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu'à son avis de tels accords et arrangements présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé du nouveau les raisons qui ne permettent pas à la Partie hellénique d'accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

3. Convention pour éviter la double imposition.

Les deux Parties ont reconnu qu'il y a intérêt réciproque de conclure une telle Convention qui facilitera les investissements des deux côtés.

A cette fin, elles ont décidé d'échanger dans les meilleurs délais les textes législatifs et réglementaires concernant la fiscalité sur les revenus, de rédiger un avant projet de Convention et de charger un groupe ad hoc de l'examen et de la préparation d'un projet de Convention qui sera discuté lors d'une prochaine session de la Commission mixte.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

La Commission a constaté que depuis sa dernière réunion des résultats positifs ont été obtenus dans le domaine de la coopération industrielle, ainsi qu'il ressort du Procès-verbal de la réunion de la Sous-commission pour la coopération industrielle, tenue à Athènes en mars 1976.

La Commission prend note des résultats obtenus par la coopération à long-terme des entreprises yougoslaves et hélleniques dans les secteurs de l'échange et de la distribution de l'énergie électrique et de l'industrie électronique et automobile, ainsi que par la coopération technologique dans le domaine de l'équipement des mines et du transfert de technologie dans l'industrie pharmaceutique.

Les deux Parties considèrent qu'il existe des possibilités réelles pour l'élargissement de la coopération industrielle à long-terme dans le domaine de l'énergie, de la sidérurgie, de l'industrie des metaux non-ferreux, des constructions mécaniques, de l'industrie chimique, automobile et textile, ainsi que dans le domaine de l'étude, la construction et l'équipement d'unités industrielles/usine à tubes plastiques, usine de production de papier, usine de production de boîtes en fer blanc, usine de production de fourrage, etc./.

Les initiatives des représentants des entreprises, ainsi que les propositions concrètes qui ont été formulées lors de la dernière session de la Sous-commission doivent contribuer à l'élargissement de la coopération industrielle à long-terme entre les deux pays.

Les efforts déployés par la Direction compétente au sein de la Direction générale de l'Industrie du Ministère héllenique de l'Industrie et par la section pour la Grèce auprès de la Chambre économique de Yougoslavie, ainsi que par le représentant de ladite Chambre à Athènes, ont permis l'établissement de rapports directs entre les représentants des entreprises intéressées des deux pays, ce qui contribuera encore au développement de la coopération industrielle.

III. AGRICULTURE

La Commission a pris note de la réunion de la Sous-commission pour la coopération dans le domaine de l'agriculture, tenue à Belgrade du 12 au 14 avril 1976 et a approuvé les conclusions contenues dans son procès-verbal.

En particulier, la Commission estime qu'un progrès a été effectué dans la coopération entre les instituts scientifiques de recherche, dans la production des hybrides, ainsi que dans l'application de la Convention sur la protection des plantes et sur les questions vétérinaires.

La Sous-commission pour l'agriculture a examiné les possibilités de développement de la coopération dans le domaine de l'élevage, des travaux de recherche scientifique, de l'industrie de transformation, ainsi que de la coopération technologique et de la coopération entre les banques agricoles.

Dans le but d'activer la coopération agricole, la Commission soutient les conclusions de la Sous-commission sur l'échange d'experts et d'information ainsi que sur la constitution d'un groupe pour l'élevage.

IV. TRANSPORTS ET COMMUNICATION

1. La Commission a pris note du protocole de la réunion de la Sous-commission des transports, tenue à Belgrade du 11 au 14 avril 1976, et a approuvé l'élargissement de la compétence de la Sou-commission à tous les domaines des transports et communications.

2. La Commission a constaté que la collaboration entre les deux pays se développe de manière satisfaisante, ce qui s'est manifesté surtout par la conclusion et l'entrée en vigueur d'un Accord sur le transit de marchandises yougoslaves par le port de Thessaloniki ainsi que par la signature d'un Accord régissant le trafic ferroviaire frontalier entre les deux pays.

3. La Commission a constaté l'intérêt commun d'une collaboration plus étroite dans le domaine de l'échange d'informations et de l'harmonisation des conceptions concernant la construction de grands itinéraires internationaux qui suivent la direction Est-Ouest et Nord-Sud, ainsi que d'autres routes reliant les deux pays.

Ayant pris connaissance des difficultés soulevées par la demande de la Partie hellénique visant une nouvelle reduction ou même la suppression des indemnités (ce terme de la legislation yougoslave y relative remplaçant le terme «taxe routière» utilisé jusqu'à présent) pour l'utilisation des routes yougoslaves ainsi que par la proposition yougoslave concernant l'introduction de lignes régulières d'autocars reliant les régions limitrophes des deux pays, la Commission recommande à la Sous-commission de poursuivre l'examen de ces problèmes.

4. En ce qui concerne la modernisation des réseaux ferroviaires helléniques et yougoslaves, y compris le dédoublement et l'électrification de la voie Nis-frontière-Thessaloniki, celle-ci sera réalisée dans le cadre du programme à long terme qui fait l'objet de l'étude en cours entreprise par le groupe de travail «Belkanaxe» sous les auspices de l'UIC. Les informations sur les mesures concernant cette ligne, qui vont être adoptées par les réseaux des deux pays sur la base de l'étude précitée, seront communiquées mutuellement.

5. Dans le domaine des télécommunications, la Commission a pris acte des projets en cours d'exécution (construction d'un système de «radio-relay» à travers la Yougoslavie et d'une centrale téléphonique internationale à Belgrade) qui serviront au transit hellénique vers les pays de l'Europe de l'Ouest et permettront les communications téléphoniques automatiques entre les deux pays jusqu'à la fin de cette année.

V. TOURISME

La Commission considère que les travaux de la Commission mixte gréco-yougoslave pour le tourisme ont été positifs et se félicite de la signature, le 31 mars 1976, de son Procès-verbal traitant de la coopération dans le domaine, dont elle approuve les conclusions.

Les deux Parties ont constaté que les échanges touristiques entre les deux pays ont continué à augmenter au cours de l'année 1975. Elles estiment, en outre, qu'il y a des possibilités et un intérêt à développer davantage les échanges touristiques réciproques ainsi qu'à augmenter le nombre de touristes des pays tiers en Grèce et en Yougoslavie.

La Commission recommande aux organismes compétents pour le tourisme des deux pays de continuer leurs efforts pour développer leur coopération bilatérale ainsi que celle dans le cadre de la Conférence des Organismes officiels du Tourisme des pays balkaniques, au profit mutuel.

VI. COOPERATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE

1. Coopération dans le domaine de la culture.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction qu'au cours de la période écoulée depuis la cinquième réunion de la Commission Interministérielle, la coopération culturelle entre les deux pays a considérablement progressé.

Cette coopération s'est effectuée dans le cadre du Programme de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la culture entre la Republique Hellénique et la R.S.F. de Yougoslavie pour les années 1975 et 1976, signé à Athènes le 17 décembre 1974. Par ailleurs, au cours de l'année 1975 cette coopération s'est élargie à des domaines où elle n'existait pas auparavant comme, par exemple, en ce qui concerne la coopération entre les Académies des Sciences, la participation à des réunions culturelles et scientifiques, la traduction et l'édition d'oeuvres littéraires, les tournées de groupe d'artistes et l'organisation d'expositions de part et d'autre.

Malgré certaines difficultés qui se sont presentées quant à l'échange de groupes artistiques pendant l'année écoulée, en général les deux Parties ont constaté avec satisfaction que des progrès significatifs ont été accomplis. Elles expriment de plus le désir que la coopération culturelle puisse être élargie encore plus, afin de profiter de toutes les possibilités existantes et dépasser ainsi les limitations dans les différents domaines.

2. Coopération dans le domaine de la sciencela et de technologie.

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que les actions entreprises en vue de l'établissement et du développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays ont été efficaces.

Le Groupe de travail gréco-yougoslave pour la Coopération scientifique et technique a tenu sa première réunion à Belgrade du 12 au 14 janvier 1976. Au cours de cette réunion on a mis au point le texte de l'Accord sur l'échange d'hommes de science et de chercheurs entre la Grèce et la Yougoslavie et on a signé un protocole de coopération.

Les deux Parties considèrent que les travaux du Groupe de travail pour la coopération scientifique et technique ont été utiles et couronnés de succès. Le Groupe de travail tiendra à Athènes sa prochaine réunion au cours de laquelle seront examinées les propositions déjà soumises par les deux Parties ainsi que celles qui le seront entretemps.

Les deux Parties ont exprimé en outre leur satisfaction de la signature de l'accord sur l'échange d'hommes de science et de chercheurs, qui a eu lieu lors de la présente session de la Commission.

Les deux Parties continueront leurs efforts afin de développer et de promouvoir la coopération scientifique et technique dans l'esprit des conclusions de la Conférence sur la sécurité et coopération européenne, des conclusions de la Conférence des pays balkaniques ainsi que dans l'esprit des liens politiques et économiques existant entre les deux pays amis et voisins.

VII. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT

La Commission constate qu'un progrès satisfaisant a été réalisé jusqu'à présent dans ce domaine et re-

commande que les efforts mutuels soient intensifiés afin de faire avancer la mise en oeuvre des projets de développement en cours et d'élargir encore le cadre de cette coopération.

1. Réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie.

La Commission prend note du fait que la réunion annuelle de la Commission permanente sur l'hydroéconomie pour 1975 a eu lieu à Belgrade du 13 au 16 janvier 1976 et approuve les conclusions de son procès-verbal. Elle considère que la réunion acnnuelle pour 1976 doit avoir lieu dans la dernier trimestre de l'année en cours, la date et l'oidre du jour restent à être fixés par la voie diplomatique.

2. Projet des Nations Unïes pour le développement du fleuve Axios/Vardar.

La Commission prend note avec satisfaction des résultats positifs obtenus jusqu'à présent et notamment de l'accord sur les spécifications de la seconde phase de l'Etude, de la désignation par l'UNDP de l'Ingénieur Conseil pour les travaux de la seconde phase et de la fixation du nouveau «Plan of operation» qui prévoit que l'Etude se terminera en juin 1977.

3. Voie navigable Danube-Mer Egée.

La Commission prend note du fait que le texte de la requête commune à soumettre à l'UNDP concernant la première phase de l'Etude de ce projet a été définitevement établi par la Commission permanente sur l'hydroéconomie et se trouve actuellement au stade de son approbation par les deux Gouvernements, qui surviendra dès que l'UNDP aura transmis le devis de la contribution des deux Gouvernements/Government Counterpart Contribution.

La Commision considère qu'il est souhaitable que cette Etude soit financée par les fonds régionaux de l'UNDP Cependant, dans le cas où l'UNDP n'a pas de fonds régionaux disponibles pour le financement de cette Etude, la Commission recommande que les deux Parties, afin d'éviter des retards, participent aux frais de l'Etude, à titre provisoire et pourïl'année 1976 seulement, de la manière suivante :

a) par des contributions égales de leurs fonds nationaux (IPF), en ce qui concerne la partie financée par l'UNDP ;

b) en prenant chacune à sa charge les frais locaux sur son propre territoire, en ce qui concerne la partie financée par les deux Gouvernements (Government Counterpart Contribution), étant entendu que cela ne préjuge en rien et d'aucune manière leurs participations respectives ainsi qu'elles seront finalement déterminées.

4. Programme de pêche.

Conformément aux conclusions de la Commission permanente sur l'hydroéconomie, la Commission recommande aux deux Gouvernements d'approuver le plus tôt possible l'Accord du 19 décembre 1974 modifiat et complétant l'Accord du 24 mars 1972 relatif à la pêche dans le lac de Doiran. La Commission tient d'autre part à souligner sa satisfaction de la coopération très efficace qui s'effectue dans le domaine des programmes de pêche dans les lacs de Doiran et de Prespa.

5. Coopération dans le sectuer de l'énergie électrique.

La Commission exprime sa grande satisfaction de la coopération étroite des entreprises d'électricité des deux pays dans ce secteur, ainsi que des résultats obtenus jusqu'à présent. Elle couligne particulièrement l'accord pour 1976 permettant la vente à JUGEL d'énergie électrique jusqu'à 370 millions de KWh par an. Cette coopération s'intensifiera après l'achèvement de l'interconnection en construction des deux systèmes électriques sous tension de 400 KV qui sera effectué dans les délais acceptés par les deux entreprises intéressées.

6. Oléoduc.

La Commission exprime sa satisfaction des progrés accomplis concernant le projet de construction d'un oléoduc entre la Grèce et la Yougoslavie. Elle note en particulier la première reéunion du Groupe d'experts mixte à Athènes, en août 1975, au cours de laqueelle ont été définies les lignes directices de la mise en oeuvre de ce projet, ainsi que les trois réunions du Groupe de travail mixte chargé de la mise au point de l'étude préliminaire du projet.

La Commission prend également note du fait que la deuxième réunion duGroupe d'experts mixte vient d'avoir lieu à Belgrade, du 12 au 14 avril. Elle approuve les conclusions contenues dans le procés-verbal de cette réunion et recommande que les délais prévus tant pour la phase préliminaire que pour l'ensemble du projet soient respectés. Elle recomande également que les négociations entre les autorités compétentes et les entreprises intéressées des deux pays soient engagées, comme prévu dans le procès-verbal précité, en vue de la conclusion de l'accord-carde et du contrat envi sagès.

VIII. DIVERS

Pendent la période entre deux sessions, les présidents ou les vice-présidents peuvent se rencontrer sur l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties, dans le but d'examiner des questions de la compétence de la Commission.

La Commission recommande que les deux Partie continuent leurs efforts pour régler la question des droits et intérêts.

Les communications entre les deux Parties pour l'application des dispositions du présent Procès-verbal se feront par voie diplomatique.

Les deux Délégations se sont montrées particulièrement satisfaitos du climat de compréhension et d'étroite coopération dans lequel se sont déroulées leurs conversations.

Fait à Belgrade, le 17 avril 1976, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
IOANNIS BOUTOS	SVETOZAR PEPOVSKI

ANNEXE I

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Président :

Ioannis Boutos, Ministre Suppléant de la Coordination et de la Planification.

Membres :

Achille Exarchos, Ministre Plénipotentiaire au Ministère des Affaires Etrangères.

Pierre Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination et de la Planification.

Georges Kournoutos, Directeur Général au Ministère de la Culture et des Sciences.

Panayotis Zacopoulos, Directeur Général au Ministère des Finances.

Konstantin Dragonas, Directeur Général au Ministère de l'Agriculture.

Pierre Valtzis, Directeur Général au Ministère des Transports.

Antoine Mercouris, Directeur Général Suppléant au Ministère du Commerce.

Emmanuel Ghikas, Conseiller d'Ambassade auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Christos Macheritsas, Conseiller juridique spécial au Ministère des Affaires Etrangères.

Georges Protonotarios, Conseiller Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Vassilios Caravias, Directeur au Ministère de la Coordination et de la Planification.

Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l'Industrie.

Georges Androussos, Sous-directeur à la Banque de Grèce.

Nicolas Ladopoulos, Premier Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Alexandre Athanassopoulos, Chef de Section du Ministère du Commerce.

Philotas Giannotas, Interprète.

ANNEXE II

LISTE

DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE

Président :

Svetozar Pepovski, Membre du Conseil Exécutif Fédérel.

Vice-Président :

Ing. Aleksandar Drljaca, Secrétaire-Adjoint au Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Membres :

Milan Horvat, Membre du Conseil Exécutif de la R.S. de Macédoine, Président du Conseil des Affaires Extérieures.

Ilijaz Hadziju, Membre du Comité Fédéral de l'Agriculture et Secrétaire de l'Agriculture, de la sylviculture et hydroéconomie de la Province Socialiste Autonome de Kosovo.

Dusan Nejkov, Sous-Secrétaire au Comité Fédéral du Tourisme.

Hanrik Toncic, Président Adjoint du Comité Fédéral des transports et communications.

Oto Denes, Directeur Général Adjoint de l'Administration pour la coopération internationale, scientifique, éducative, culturelle et technique.

Aleksandar Jelic, Directeur du Service Juridique, Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

Vladimir Jeremic, Conseiller à l'Ambassade de la RSFY à Athènes.

Jovan Hadzi-Pesic, Directeur Général Adjoint, Banque Nationale de Yougoslavie.

Radoje Stafanovic, Directeur Général de «MINEL». Président de la Section pour la Grèce, Chambre Fédérale économique.

Dragan Nikolic, Directeur Adjoint, Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Mito Markovski, Secrétaire, Secrétariat d'économie de la R.S. de Macédoine.

Petronije Stanojevic, Conseiller, Secrétariat Fédéral aux Affaires Etrangères.

Trifun Vitosevic, Chef de la Représentation, Chambre Fédérale économique à Athènes.

Dinka Veselinovic, Conseiller, Chambre Fédérale économique.

Jerka Stojiljkovic, Conseiller, Secrétariat Fédéral du Commerce Extérieur.

Malina Stefanovska, Interprète.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῆς 6ης Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνογιουγκοσλαβικῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς.

'Η Μικτὴ 'Ελληνογιουγκοσλαβικὴ Διϋπουργικὴ 'Επιτροπὴ συνῆλθε δι' ἕκτην φορὰν εἰς τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 14ην ἕως 17ην 'Απριλίου 1976.

Τῆς μὲν 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπείας ἐπικεφαλῆς ἦτο ὁ Α.Ε. κ. 'Ιωάννης Μποῦτος, 'Υπουργὸς 'Αναπληρωτὴς Συντονισμοῦ καὶ Προγραμματισμοῦ, τῆς δὲ Γιουγκοσλαβικῆς ἡ Α.Ε. ὁ κ. Svetozar Pepovski, μέλος τοῦ 'Ομοσπονδιακοῦ 'Εκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν προσαρτῶνται εἰς τὰ παραρτήματα 1 καὶ 2 τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

Οἱ Πρόεδροι τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν ἐν πρώτοις προέβησαν εἰς ἀναλυτικὸν ἀπολογισμὸν τῶν ἐπιτευγμάτων τὰ ὁποῖα ἔλαβον χώραν μετὰ τὴν τελευταίαν Συνεδρίασιν τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς 'Επιτροπῆς ἐν ἀναφορᾷ πρὸς τὰς ἀποφάσεις καὶ τὰς συστάσεις αἱ ὁποῖαι παρεσχέθησαν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ.

'Εν συνεχείᾳ, ἡ Διϋπουργικὴ 'Επιτροπή, ἐξήτασε εἰς τέσσαρας 'Υποεπιτροπὰς καὶ ἐν ὁλομελείᾳ ὅλα τὰ θέματα τὰ ὁποῖα ἀπετέλουν ἀντικείμενον τῆς ἡμερησίας διατάξεως καὶ ἔφθασε εἰς τὰ ἀκόλουθα συμπεράσματα:

I. 'Εμπορικαὶ συναλλαγαί.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεβεβαίωσαν ὅτι τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐμπορικῶν συναλλαγῶν κατὰ τὸ ἔτος 1975 δὲν ἐξελίχθησαν συμφώνως πρὸς τὰς προβλέψεις τοῦ 4ου Προσθέτου Πρωτοκόλλου καὶ ὅτι δὲν ἐπετεύχθη ὁ προβλεφθεὶς διὰ τὸ ἔτος τοῦτο ὄγκος. 'Εξέφρασαν ἐπίσης τὴν γνώμην ὅτι αἱ συναλλαγαὶ αὐταὶ κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος θὰ ἀνταποκρίνωνται εἰς τὰς παρασχεθείσας δυνατότητας τοῦ ἐπιπέδου ἀναπτύξεως τῶν οἰκονομικῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ διεβεβαίωσαν ὅτι εἶναι δυνατὸν ὄχι μόνον νὰ αὐξηθῇ περισσότερον ὁ ὄγκος τοῦ ἐμπορίου μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀλλὰ ἐπίσης νὰ ποικίλῃ ἡ δομή του, ἰδίᾳ διὰ τῆς αὐξήσεως τῶν ἀνταλλαγῶν βιομηχανικῶν καὶ ἀγροτικῶν προϊόντων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. 'Εν πάσῃ περιπτώσει αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι μὲ ἱκανοποίησιν ἐπιβεβαίωσαν ὅτι οἱ ἐπιτευχθέντες κατὰ τὸ πρῶτον τρίμηνον τοῦ 1976 ἀριθμοὶ προεξοφλοῦν τὰς πλέον ἱκανοποιητικὰς προβλέψεις διὰ τὸ τρέχον ἔτος ἐπιτρέποντες τὴν πρόβλεψιν ὅτι οἱ ἀντικειμενικοὶ στόχοι διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς τοῦ ἔτους 1976, οἱ ὁποῖοι καθωρίσθησαν ἀπὸ τὸ πρωτόκολλον, ὅπερ προβλέπει συνολικὸν ὄγκον ἐμπορικῶν συναλλαγῶν περίπου 170 ἑκατ. δολλ. θὰ ἐπιτευχθοῦν:

"Εχουσαι ὑπ' ὄψει ὅτι ἡ ἰσχὺς τῆς ὑφισταμένης μακροχρονίου ἐμπορικῆς συμφωνίας ἐκπνέει εἰς τὸ τέλος τοῦ ἔτους 1975, τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν ὅπως τὰ ἁρμόδια ὄργανα τῶν δύο χωρῶν προβοῦν εἰς τὴν ἐπεξεργασίαν δι' ὑπογραφὴν μιᾶς νέας μακροχρονίου Συμφωνίας.

Αὐτὴ ἡ νέα Συμφωνία θὰ περιλαμβάνει ἐκτὸς ἀπὸ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγάς, ὅλας τὰς ἄλλας μορφὰς οἰκονομικῆς συνεργασίας συμπεριλαμβανομένης ἐκείνης εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνολογίας.

Διὰ τοῦτο, ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μετὰ εἰδικῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἄλλων ἁρμοδίων ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν θὰ συνέλθῃ πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς ἰσχύος τῆς μακροχρονίου ἐμπορικῆς συμφωνίας πρὸς σύνταξιν τοῦ σχεδίου τῆς νέας Συμφωνίας.

'Η γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐπρότεινε νὰ προωθηθῇ ἡ διαδικασία ἀλλαγῆς τοῦ συστήματος πληρωμῶν μετὰ τὴν ἐκπνοὴν τῆ ἰσχύος τῆς ὑφισταμένης 'Εμπορικῆς Συμφωνίας, τουτέστιν νὰ ἐφαρμοσθῇ τὸ σύστημα πληρωμῶν εἰς ἐλεύθερον συνάλλαγμα.

'Η ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν αὐτὴν τὴν πρότασιν καὶ ἐδήλωσε ὅτι ἡ ἀλλαγὴ αὐτὴ εὑρίσκεται κατ' ἀρχὴν εἰς τὰς προθέσεις τῆς 'Ελληνικῆς Κυβερνήσεως, εὐθὺς δὲ ὡς ἡ σχετικὴ ἀπόφασις ληφθῇ, θὰ καθορισθοῦν ὑπὸ τὸ πνεῦμα τοῦτο διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

'Επὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐγκαθιδρύσεως συνθηκῶν σταθερότητος εἰς τὸ ἐμπόριον, ἰδίᾳ δὲ ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ἐμπορευματοποίησιν τῶν ἀγροτικῶν προϊόντων, ἡ 'Επιτροπὴ κρίνει χρήσιμον ὅπως αἱ ἁρμόδιαι τῶν δύο χωρῶν ἀρχαί, ἐνθαρρύνουν εἰς τὸ πλαίσιον τῶν ἐν ἰσχύι διαρρυθμίσεων αὐτῶν, τὴν σύνταξιν συμβολαίων μακρᾶς διαρκείας ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν.

2. Μικτὰ Ἐμπορικὰ Ἐπιμελητήρια.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν δημιουργίαν Μικτῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων τὰ δύο Μέρη συνιστοῦν ὅπως οἱ ἐνδιαφερόμενοι ἀντιπρόσωποι τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν ἔλθουν τὸ συντομώτερον εἰς ἀπ' εὐθείας ἐπαφὴν πρὸς ἐξέτασιν τοῦ θέματος τούτου.

3. Μεθοριακὴ διαμετακόμισις τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεία ὑπέβαλε ἐκ νέου τὴν πρότασιν αὐτῆς διὰ τὴν δυνατότητα συνάψεως μιᾶς συμφωνίας ἐπὶ τῆς συνοριακῆς διαμετακομίσεως τῶν ἐμπορευμάτων καὶ τῶν ἀπ' εὐθείας διακανονισμῶν μεταξὺ τῶν ἀγορῶν τῶν δύο χωρῶν ὡς καὶ διὰ τὴν δημιουργίαν μιᾶς κοινῆς ἐλευθέρας ζώνης, ἐξέθεσε δὲ ὅλα τὰ πλεονεκτήματα, τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῆς προσφέρονται δι' ἀναλόγους συμφωνίας καὶ διακανονισμοὺς διὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς ἐν γένει, καὶ ἐντὸς τῆς συνοριακῆς περιοχῆς εἰδικῶς.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε ἐκ νέου τὰς αἰτίας αἱ ὁποῖαι δὲν ἐπέτρεπον εἰς τὴν ἑλληνικὴν πλευρὰν νὰ δεχθῇ τοιαύτας συμφωνίας καὶ διακανονισμούς, αἰτίαι αἱ ὁποῖαι ἐξακολουθοῦν νὰ ὑφίστανται.

4. Σύμβασις διὰ τὴν ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας.

Τὰ δύο μέρη ἀνεγνώρισαν ὅτι ὑφίσταται ἀμοιβαῖον ἐνδιαφέρον διὰ τὴν σύναψιν μιᾶς τοιαύτης Συμβάσεως ἡ ὁποία θὰ διευκολύνῃ τὰς ἐπενδύσεις τῶν δύο πλευρῶν.

Δι' αὐτὸν τὸν σκοπὸν συνεφώνησαν νὰ ἀνταλλάξουν ἐντὸς συντόμου προθεσμίας τὰ νομοθετικὰ καὶ καθοριστικὰ κείμενα τὰ ἀφορῶντα εἰς τὴν νομισματικὴν πολιτικὴν ἐπὶ τῶν εἰσοδημάτων, νὰ συντάξουν ἓν προσχέδιον τῆς Συμβάσεως καὶ νὰ ἀναθέσουν εἰς μίαν AD HOC ὁμάδα τὴν ἐξέτασιν καὶ προετοιμασίαν ἑνὸς σχεδίου Συμβάσεως τὸ ὁποῖον θὰ ἐξετασθῇ εἰς μίαν προσεχῆ σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

II. Βιομηχανικὴ συνεργασία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι μετὰ τὴν τελευταίαν σύγκλησιν αὐτῆς ἐπετεύχθησαν θετικὰ ἀποτελέσματα εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, ὅπως προκύπτει ἀπὸ τὸ Πρακτικὸν τῆς συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν βιομηχανικὴν συνεργασίαν, ἡ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας τὸν Μάρτιον 1976.

Ἡ Ἐπιτροπὴ κρατεῖ ὑπὸ σημείωσιν τὰ ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα ἀπὸ τὴν μακροχρόνιον συνεργασίαν τῶν γιουγκοσλαβικῶν καὶ ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τοὺς τομεῖς τῆς μετατροπῆς καὶ διανομῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς ἠλεκτρονικῆς καὶ αὐτομάτου βιομηχανίας, ὅπως καὶ ἀπὸ τὴν τεχνολογικὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τοῦ ἐξοπλισμοῦ ὀρυχείων καὶ τῆς μεταφορᾶς τῆς τεχνολογίας εἰς τὴν φαρμακευτικὴν βιομηχανίαν.

Τὰ δύο μέρη ἔκριναν ὅτι ὑφίστανται πραγματικαὶ δυνατότητες διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς μακροχρονίου βιομηχανικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἐνεργείας, σιδηρουργίας, βιομηχανίας μὴ σιδηρούχων μετάλλων, τῶν μηχανικῶν κατασκευῶν, τῆς βιομηχανίας χημικῶν προϊόντων, αὐτοκινήτων καὶ ὑφαντουργίας ὡς καὶ εἰς τὸν τομέα τῆς μελέτης, κατασκευῆς καὶ ἐξοπλισμοῦ βιομηχανικῶν μονάδων (βιομηχανίας πλαστικῶν σωλήνων, κατασκευῆς χάρτου, κυτίων λευκοσιδήρου, παρασκευῆς φόρβης κ.λπ.).

Αἱ πρωτοβουλίαι τῶν ἀντιπροσώπων τῶν ἐπιχειρήσεων, ὡς καὶ αἱ συγκεκριμέναι προτάσεις, αἱ ὁποῖαι διεμορφώθησαν μετὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς Ὑποεπιτροπῆς πρέπει νὰ συμβάλουν εἰς τὴν διεύρυνσιν τῆς μακροχρονίου βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ προσπάθειαι αἱ ὁποῖαι κατεβλήθησαν ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας Διευθύνσεως ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Βιομηχανίας τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας καὶ τοῦ τμήματος διὰ τὴν Ἑλλάδα παρὰ τῷ Οἰκονομικῷ Ἐπιμελητηρίῳ τῆς Γιουγκοσλαβίας, ὡς καὶ παρὰ τῷ ὡς ἄνω Ἐπιμελητηρίῳ ἐν Ἀθήναις, παρέσχον εὐκαιρίαν διὰ τὴν ἀπ' εὐθείας ἔναρξιν σχέσεων μεταξὺ τῶν ἐκπροσώπων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, τοῦθ' ὅπερ θὰ συμβάλλῃ ἔτι πλέον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας.

III. Γεωργία.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπ' ὄψιν τὴν σύνοδον τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς γεωργίας, ἥτις ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 12 ἕως 14 Ἀπριλίου 1976 καὶ ἀπεδέχθη τὰ περιεχόμενα εἰς τὸ Πρακτικὸν αὐτῆς συμπεράσματα.

Ἰδίᾳ, ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει ὅτι συνετελέσθη πρόοδος εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν ἱδρυμάτων ἐρεύνης, εἰς τὴν παραγωγὴν ὑβριδίων ὡς καὶ εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμβάσεως περὶ προστασίας τῆς χλωρίδος καὶ ζητημάτων κτηνοτροφίας.

Ἡ Ὑποεπιτροπὴ διὰ τὴν γεωργίαν ἐξήτασε τὰς δυνατότητας ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκτροφῆς ζώων, ἐργασιῶν περὶ τὴν ἐπιστημονικὴν ἔρευναν τῆς μεταποιητικῆς βιομηχανίας ὡς καὶ τῆς τεχνολογικῆς συνεργασίας καὶ τῆς τοιαύτης μεταξὺ Ἀγροτικῶν Τραπεζῶν.

Διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐνεργοποιήσεως τῆς γεωργικῆς συνεργασίας, ἡ Ἐπιτροπὴ ὑποστηρίζει τὰ συμπεράσματα τῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν εἰδικῶν καὶ πληροφοριῶν, ὡς καὶ τὴν σύστασιν μιᾶς ὁμάδος διὰ τὴν ἐκτροφὴν ζώων.

IV. Μεταφοραὶ καὶ Ἐπικοινωνίαι.

1. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβε ὑπὸ σημείωσιν τὸ πρωτόκολλον τῆς συνόδου τῆς Ὑποεπιτροπῆς ἐπὶ τῶν μεταφορῶν, ἡ ὁποία ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βελιγράδιον μεταξὺ 11ης-14ης Ἀπριλίου 1976 καὶ ἀνέκρινε τὴν διεύρυνσιν τῆς ἁρμοδιότητος τῆς Ὑποεπιτροπῆς εἰς ὅλους τοὺς τομεῖς τῶν μεταφορῶν καὶ ἐπικοινωνιῶν.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἀναπτύσσεται κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικὸν ὅπερ κατεφάνη ἰδίᾳ διὰ τῆς συνάψεως καὶ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ μιᾶς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς διαμετακομίσεως τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων διὰ τοῦ λιμένος Θεσσαλονίκης ὡς καὶ διὰ τῆς ὑπογραφῆς μιᾶς συμφωνίας ρυθμιζούσης τὴν μεθοριακὴν σιδηροδρομικὴν κυκλοφορίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε τὸ κοινὸν ἐνδιαφέρον διὰ μίαν πλέον στενὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν καὶ ἐναρμονίσεως τῶν ἰδεῶν περὶ κατασκευῆς μεγάλων διεθνῶν ἀρτηριῶν κατὰ τὴν κατεύθυνσιν Ἀνατολὴ - Δύσις καὶ Βορρᾶς - Νότος ὡς καὶ ἄλλων ὁδῶν αἱ ὁποῖαι ἑνώνουν τὰς δύο χώρας.

Ἔχουσα γνῶσιν τῶν δυσκολιῶν αἱ ὁποῖαι προκύπτουν ἀπὸ τὸ αἴτημα τῆς ἑλληνικῆς πλευρᾶς πρὸς μίαν νέαν μείωσιν ἢ καὶ καταστολὴν τῶν ἀποζημιώσεων (ὁ ὅρος οὗτος τῆς σχετικῆς γιουγκοσλαβικῆς νομοθεσίας ἀντικαθιστᾷ τὸν ὅρον «ὁδικὸς φόρος» ὁ ὁποῖος ἐχρησιμοποιεῖτο μέχρι τώρα) διὰ τὴν χρῆσιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὁδῶν, ὡς καὶ τὴν γιουγκοσλαβικὴν πρότασιν ὡς πρὸ τὴν σύστασιν τακτικῶν γραμμῶν αὐτοκινήτων συνδεουσῶν τὰς μεθοριακὰς περιοχὰς τῶν δύο χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ συστήνει εἰς τὴν Ὑποεπιτροπὴν νὰ ἐπακολουθήσῃ ἔρευνα αὐτῶν τῶν ζητημάτων.

4. Ὡς πρὸς τὸν ἐκσυγχρονισμὸν τῶν σιδηροδρομικῶν ἑλληνικῶν καὶ γιουγκοσλαβικῶν σιδηροδρομικῶν δικτύων, περιλαμβανομένης τῆς βελτιώσεως καὶ τοῦ ἐξηλεκτρισμοῦ τῆς γραμμῆς Νὶς-Σύνορα-Θεσσαλονίκη, αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ μακροχρονίου προγράμματος ὅπερ ἀποτελῇ ἀντικείμενον τῆς τρεχούσης μελέτης, ἀνειλημμένης ἀπὸ τὴν ὁμάδα ἐργασίας «ΒΑΛΚΑΝΙΚΟΣ ΑΞΩΝ» (BALKANAX) ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ UNIC. Αἱ πληροφορίαι αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὴν γραμμὴν αὐτὴν καὶ θὰ υἱοθετηθοῦν ἀπὸ τὰ δίκτυα τῶν δύο χωρῶν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς προμνησθείσης μελέτης, θὰ κοινοποιηθοῦν ἀμοιβαίως.

5. Εἰς τὸν τομέα τῶν τηλεπικοινωνιῶν ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὰ ὑπὸ ἐκτέλεσιν σχέδια (κατασκευὴ ἑνὸς συστήματος «RADICRELAX» εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ ἑνὸς διεθνοῦς τηλεφωνικοῦ κέντρου εἰς τὸ Βελιγράδιον) τὰ ὁποῖα θὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὰς ἑλληνικὰς διαβιβάσεις πρὸς τὴν Δυτικὴν Εὐρώπην καὶ θὰ ἐπιτρέψουν τὴν αὐτόματον τηλεφωνικὴν ἐπαφὴν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μέχρι τέλους τοῦ τρέχοντος ἔτους.

V. Τουρισμός.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θεωρεῖ ὅτι αἱ ἐργασίαι τῆς μικτῆς ἑλληνογιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὸν τουρισμὸν ὑπῆρξαν θετικαὶ καὶ χαίρει διὰ τὴν ὑπογραφὴν τὴν 31ην Μαρτίου

1976, τοῦ Πρακτικοῦ αὐτῆς τὸ ὁποῖον πραγματεύεται περὶ τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦτον, καὶ τοῦ ὁποίου τὰ συμπεράσματα ἀποδέχεται.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν ὅτι αἱ τουριστικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν συνέχισαν νὰ αὐξάνουν κατὰ τὸ ἔτος 1975. Ἐξ ἄλλου κρίνουν ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες καὶ ἐνδιαφέρον διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἀμοιβαίων τουριστικῶν ἀνταλλαγῶν ὡς καὶ διὰ τὴν αὔξησιν τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τουριστῶν τῶν τρίτων χωρῶν εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ Γιουγκοσλαβίαν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾶ εἰς τοὺς ἁρμοδίους ὀργανισμοὺς τουρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν νὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς διμεροῦς συνεργασίας ὡς καὶ τῆς συνεργασίας εἰς τὸ πλαίσιον τῆς διασκέψεως τῶν Ἐθνικῶν Ὀργανισμῶν Τουρισμοῦ τῶν Βαλκανικῶν χωρῶν, ἐπ' ἀμοιβαίᾳ ὠφελείᾳ.

VI. Πολιτιστικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία.

1. Συνεργασία εἰς τὸν πολιτιστικὸν τομέα.

Τὰ δύο μέρη μεθ' ἱκανοποιήσεως διεπίστωσαν ὅτι κατὰ τὴν διαρρεύσασαν περίοδον μετὰ τὴν 5ην σύνοδον τῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἡ πολιτιστικὴ συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ἐπροόδευσε σημαντικῶς.

Ἡ συνεργασία αὐτὴ ἐπετεύχθη ἐν τῷ πλαισίῳ τοῦ Προγράμματος εἰς τοὺς τομεῖς τῆς παιδείας καὶ τοῦ πολιτισμοῦ μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, διὰ τὰ ἔτη 1975 καὶ 1976, ὑπογραφέντος εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Δεκεμβρίου 1974.

Ἐξ ἄλλου κατὰ τὸ ἔτος 1975 ἡ συνεργασία αὐτὴ διηυρύνθη εἰς τομεῖς ὅπου δὲν προϋπῆρχε ὡς, ἐπὶ παραδείγματι, εἰς τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Ἀκαδημιῶν Ἐπιστημῶν, εἰς τὴν συμμετοχὴν εἰς πολιτιστικὰς καὶ ἐπιστημονικὰς συνόδους, τὴν μετάφρασιν καὶ ἔκδοσιν λογοτεχνικῶν ἔργων, τὰς περιοδείας ὁμάδων καλλιτεχνῶν καὶ τὴν κατὰ τόπους διοργάνωσιν ἐκθέσεων.

Παρὰ ὡρισμένας δυσκολίας αἱ ὁποῖαι ἐνεφανίσθησαν ὡς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν καλλιτεχνικῶν ὁμάδων κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος, τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἐν γένει συνετελέσθη σημαντικὴ πρόοδος. Ἐπὶ πλέον ἐκφράζουν τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ πολιτιστικὴ συνεργασία δυνηθῇ νὰ διευρυνθῇ ἔτι περαιτέρω προκειμένου νὰ γίνῃ ἐπωφελὴς ἐκμετάλλευσις ὅλων τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων καὶ νὰ ὑπερπηδηθοῦν οἱ περιορισμοὶ εἰς τοὺς διαφόρους τομεῖς.

2. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνολογίας.

Τὰ δύο μέρη μεθ' ἱκανοποιήσεως διεπίστωσαν ὅτι αἱ ἀνηλειμμέναι ἐνέργειαι διὰ τὴν καθιέρωσιν καὶ ἀνάπτυξιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν ὑπῆρξαν ἀποτελεσματικαί.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ὁμὰς ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν συνῆλθεν διὰ πρώτην φορὰν εἰς τὸ Βελιγράδιον μεταξὺ 12 καὶ 14 Ἰανουαρίου 1976. Κατὰ τὴν σύνοδον ταύτην ἐγένετο ἐνημέρωσις εἰς τὸ κείμενον τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδας καὶ Γιουγκοσλαβίας καὶ ὑπεγράφη ἓν πρωτόκολλον συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη ἔκριναν ὅτι αἱ ἐργασίαι τῆς Ὁμάδος Ἐργασίας διὰ τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν ὑπῆρξαν χρήσιμοι καὶ ἐστέφθησαν ὑπὸ ἐπιτυχίας. Ἡ Ὁμὰς ἐργασίας θὰ συνέλθῃ ἐκ νέου εἰς Ἀθήνας, ὁπότε θὰ ἐξετασθοῦν αἱ ἤδη ὑποβληθεῖσαι ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν προτάσεις, ὡς καὶ ἐκεῖναι αἱ ὁποῖαι ἐν τῷ μεταξὺ θὰ ἐξετάζωνται.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν ἐξ ἄλλου τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῶν διὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς Συμφωνίας περὶ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστημόνων καὶ ἐρευνητῶν ἥτις ἔλαβε χώραν κατὰ τὴν παροῦσαν σύνοδον τῆς Ἐπιτροπῆς. Τὰ δύο μέρη θὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ προώθησιν τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῶν ἀποφάσεων τῆς Συνδιασκέψεως διὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Ἀσφάλειαν καὶ Συνεργασίαν, τῶν ἀποφάσεων τῆς διασκέψεως τῶν βαλκανικῶν χωρῶν ὡς καὶ ἐντὸς τοῦ πνεύματος τῶν πολιτικῶν καὶ οἰκονομικῶν δεσμῶν, οἱ ὁποῖοι ὑπάρχουν μεταξὺ τῶν δύο φίλων καὶ γειτονικῶν χωρῶν.

VII. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν σχεδίων ἀναπτύξεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διαπιστώνει ὅτι ἐπραγματοποιήθη ἱκανοποιητικὴ πρόοδος μέχρι σήμερον εἰς τὸν τομέα αὐτὸν καὶ συνιστᾶ ὅπως αἱ ἀμοιβαῖαι προσπάθειαι ταυτισθοῦν διὰ τὴν προώθησιν τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ὑφισταμένων σχεδίων ἀναπτύξεως καὶ τὴν περαιτέρω διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας αὐτῆς.

1. Ἐτησία σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὑδροοικονομίαν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ ἐτησία σύνοδος τῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὑδροοικονομίαν διὰ τὸ 1975 ἔλαβε χώραν εἰς τὸ Βελιγράδιον ἀπὸ 13ης μέχρι 16ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ ἐπιδοκιμάζει τὰς ἀποφάσεις τοῦ Πρακτικοῦ αὐτῆς. Θεωρεῖ ὅτι ἡ ἐτησία διὰ τὸ 1976 σύνοδος πρέπει νὰ λάβῃ χώραν τὸ τελευταῖον τρίμηνον τοῦ τρέχοντος ἔτους, μένει δὲ ὁ καθορισμὸς τῆς ἡμερομηνίας, τῆς ἡμερησίας διατάξεως διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

2. Σχέδιον τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ποταμοῦ «Ἀξιός-Βαρδάρης».

Ἡ Ἐπιτροπὴ μεθ' ἱκανοποιήσεως σημειοῖ τὰ θετικὰ ἀποτελέσματα μέχρι σήμερον καὶ ἰδίως τὴν συμφωνίαν διὰ τὰς ἐξειδικεύσεις τῆς δευτέρας φάσεως τῆς Μελέτης, τὴν ὑπόδειξιν ἀπὸ τὴν UNDP τοῦ Τεχνικοῦ Συμβουλίου διὰ τὰς ἐργασίας τῆς δευτέρας φάσεως καὶ διὰ τὸν προσδιορισμὸν τοῦ νέου «Σχεδίου Ἐπιχειρήσεων» τὸ ὁποῖον προβλέπει ὅτι ἡ Μελέτη θὰ περατωθῇ τὸν Ἰούνιον 1977.

3. Πλωτὴ ὁδὸς Δουνάβεως - Αἰγαίου Πελάγους.

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειοῖ ὅτι τὸ κείμενον τῆς κοινῆς αἰτήσεως πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸν UNDP ἐν σχέσει πρὸς τὴν πρώτην φάσιν τῆς Μελέτης τοῦ σχεδίου τούτου, καθωρίσθη ὁριστικῶς ἀπὸ τὴν Μόνιμον Ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς ὑδροοικονομίας καὶ σήμερον εὑρίσκεται εἰς τὸ στάδιον τῆς ἐγκρίσεως ἀπὸ τὰς δύο Κυβερνήσεις, ὅπερ θὰ ἀκολουθήσῃ εὐθὺς ὡς τὸ UNDP θὰ ἔχῃ παράσχει τὸ προϋπολογισθὲν διὰ τὴν κατασκευὴν ποσὸν εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις (Government Counterpart Contribution).

Ἡ Ἐπιτροπὴ κρίνει ὅτι θὰ ἦτο εὐκταῖον ὅπως ἡ μελέτη αὐτὴ χρηματοδοτηθῇ ἀπὸ τὰ ἐπὶ μέρους ἀποθέματα τοῦ UNDP. Ἐν τούτοις, ἐν ᾗ περιπτώσει τὸ UNDP δὲν ἔχει ἐπὶ μέρους διαθεσίμους πόρους διὰ τὴν χρηματοδότησιν τῆς Μελέτης αὐτῆς, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾶ ὅπως τὰ δύο μέρη, πρὸς ἀποφυγὴν καθυστερήσεων, συμμετάσχουν εἰς τὰ ἔξοδα τῆς Μελέτης-κατ' ἀρχὴν- προσωρινῶς διὰ τὸ ἔτος 1976, μόνον κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον:

α) δι' ἴσων εἰσφορῶν ἀπὸ τὰ ἐθνικά των ἀποθέματα (IPP) ὡς πρὸς τὸ μέρος ὅπερ θὰ χρηματοδοτηθῇ ἀπὸ τὸ UNDP.

β) λαμβάνουν ἓν ἕκαστον τὸ βάρος τῶν τοπικῶν δαπανῶν ἐπὶ τοῦ ἰδίου ἑκάστου ἐδάφους, ὡς πρὸς τὸ μέρος τὸ ὁποῖον θὰ χρηματοδοτηθῇ ἀπὸ τὰς δύο Κυβερνήσεις (Government Counterpart) συμφωνηθέντος ὅτι ταῦτα δὲν προδικάζουν κατά τι καὶ κατὰ κάποιον τρόπον τὴν ἀμοιβαίαν συμμετοχήν των ὅπως θὰ καθορισθοῦν τελικῶς.

4. Πρόγραμμα ἁλιείας.

Συμφώνως πρὸς τὰς ἀποφάσεις τῆς Μονίμου Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν ὑδροοικονομίαν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾶ εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις νὰ ἐγκρίνουν τὸ ταχύτερον δυνατὸν τὴν Συμφωνίαν τῆς 19ης Δεκεμβρίου 1974 τροποποιοῦσαν καὶ συμπληροῦσαν τὴν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1972 ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξ ἄλλου ἐπιθυμεῖ νὰ ὑπογραμμίσῃ τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὴν λίαν ἀποτελεσματικὴν συνεργασίαν, ἥτις πραγματοῦται εἰς τὸν τομέα τῶν προγραμμάτων ἁλιείας εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνης καὶ Πρέσπας.

5. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν μεγάλην ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὴν στενὴν συνεργασίαν τῶν ἐπιχειρήσεων ἠλεκτρισμοῦ τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν τομέα τοῦτον, ὡς καὶ διὰ τὰ μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα. Ἰδίως ὑπογραμμίζει τὴν συμφωνίαν διὰ τὸ 1976 ἥτις ἐπιτρέπει τὴν πώλησιν εἰς τὴν

JUGEL ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας μέχρι 370 ἑκατ. KWH ἀνὰ χρόνον. Ἡ συνεργασία αὐτὴ θὰ ἐνταθῇ μετὰ τὴν ἐπίτευξιν τῆς ὑπὸ κατασκευὴν διασυνδέσεως τῶν δύο ἠλεκτρικῶν συστημάτων ὑπὸ τάσιν 400 KW ἥτις θὰ πραγματοθῇ εἰς τὰς γενομένας δεκτὰς προθεσμίας ἀπὸ τὰς δύο ἐνδιαφερομένας ἐπιχειρήσεις.

6. Πετρελαιαγωγός.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐκφράζει τὴν ἱκανοποίησιν αὐτῆς διὰ τὰς ἐπιτευχθείσας προόδους ὡς πρὸς τὸ σχέδιον κατασκευῆς ἑνὸς πετρελαιαγωγοῦ μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας. Ἰδίως σημειοῖ τὴν πρώτην σύνοδον τῆς Ὁμάδος Εἰδικῶν εἰς Ἀθήνας, τὸν Αὔγουστον τοῦ 1975 κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας προσδιωρίσθησαν αἱ κατευθυντήριοι γραμμαὶ τῆς πραγματοποιήσεως τοῦ σχεδίου τούτου, ὡς καὶ τὰς τρεῖς συνόδους τῆς Μικτῆς Ὁμάδος Ἐργασίας διὰ τὴν προκαταρκτικὴν μελέτην τοῦ σχεδίου.

Ἡ Ἐπιτροπὴ λαμβάνει ἐξ ἴσου ὑπὸ σημείωσιν τὸ γεγονὸς ὅτι ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς μικτῆς Ὁμάδος Εἰδικῶν συνῆλθε εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ 12ης ἕως 14ης Ἀπριλίου. Ἐπιδοκιμάζει τὰς ληφθείσας ἀποφάσεις εἰς τὸ Πρακτικὸν τῆς συνόδου ταύτης καὶ συνιστᾷ ὅπως τηρηθοῦν αἱ προθεσμίαι τόσον διὰ τὸ προκαταρκτικὸν στάδιον ὅσον καὶ διὰ τὸ σχέδιον ἐν συνόλῳ. Συνιστᾷ ἐξ ἴσου ὅπως ἀναληφθοῦν διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν καὶ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ὅπως προβλέπεται εἰς τὸ προμνησθὲν Πρακτικόν, ἐν ὄψει τῆς ὑπογραφῆς συμφωνίας—πλαισίου καὶ τῆς προβλεπομένης συμφωνίας.

VIII. Διάφορα.

Κατὰ τὸ μεταξὺ τῶν δύο συνόδων διάστημα, οἱ Πρόεδροι ἢ οἱ Ἀντιπρόεδροι δύνανται νὰ συναντῶνται μὲ πρωτοβουλίαν ἑκατέρου τῶν μερῶν, διὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν προβλημάτων τῆς ἁρμοδιότητος τῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὰ δύο Μέρη συνεχίσουν τὰς προσπαθείας αὐτῶν διὰ τὴν ρύθμισιν τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων τῶν συμφερόντων.

Αἱ ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ θὰ γίνωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔμειναν ἰδιαιτέρως ἱκανοποιημέναι διὰ τὸ κλῖμα κατανοήσεως καὶ στενῆς συνεργασίας ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συζητήσεις αὐτῶν.

Ἐγένετο εἰς τὸ Βελιγράδιον τὴν 17ην Ἀπριλίου 1976, εἰς διπλοῦν, εἰς τὴν γαλλικήν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ	SVETOZAR PEPOVSKI

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Ἰωάννης Μποῦτος, Ὑπουργὸς Ἀναπληρωτὴς Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Μέλη :

Ἀχιλλεὺς Ἔξαρχος, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Δ/ντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Γεώργιος Κουρνοῦτος, Γενικὸς Δ/ντὴς Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ-Ἐπιστημῶν.

Παναγ. Ζακόπουλος, Γενικὸς Δ/ντὴς Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν.

Κων/νος Δραγώνας, Γενικὸς Δ/ντὴς Ὑπουργείου Γεωργίας.

Πέτρος Βαλτζῆς, Γενικὸς Δ/ντὴς Ὑπουργείου Μεταφορῶν.

Ἀντώνιος Μερκοῦρης, Ἀναπληρωτὴς Γεν. Δ/ντοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Ἐμμαν. Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βελιγραδίου.

Χρῆστος Μαχαιρίτσας, Εἰδικὸς Νομικὸς Σύμβουλος Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Πρωτονοτάριος, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Πρεσβείαν Βελιγραδίου.

Βασ. Καραβίας, Δ/ντὴς Ὑπουργείου Συντονισμοῦ-Προγραμματισμοῦ.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Δ/ντὴς Ὑπουργείου Βιομηχανίας.

Γεώργιος Ἀνδροῦτσος, Ὑποδιευθυντὴς Τραπέζης Ἑλλάδος.

Νικολ. Λαδόπουλος, Γραμματεὺς Πρεσβείας Α' Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Ἀλεξ. Ἀθανασόπουλος, Τμηματάρχης Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Φιλώτας Γιαννώτας, Διερμηνεύς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος :

Svetozar Pepovski, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἀντιπρόεδρος :

Ing. Aleksander Drljaca, Ἀναπληρωτὴς Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

Μέλη :

Milan Borvat, Μέλος τῆς Ἐκτελεστικῆς Ἐπιτροπῆς τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας, Πρόεδρος τοῦ Συμβουλίου τῶν Ἐξωτερικῶν Ὑποθέσεων.

Ilijaz Fadziju, Μέλος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Γεωργίαν καὶ Ὑπουργὸς τῆς Γεωργίας, Δασῶν, Ὑδροοικονομίας εἰς τὴν Αὐτόνομον Σοσιαλιστικὴν Ἐπαρχίαν τοῦ Κόσοβο.

Dusan Nejkov, Ὑφυπουργὸς εἰς τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Ἐπιτροπὴν Τουρισμοῦ.

Hanrik Toncic, Ἀναπληρωτὴς Πρόεδρος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἐπιτροπῆς Μεταφορῶν-Ἐπικοινωνιῶν.

Oto Denes, Βοηθὸς Γεν. Δ/ντὴς τῆς Διοικήσεως διὰ τὴν διεθνῆ ἐπιστημονικήν, μορφωτικήν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Aleksander Jelic, Διευθυντὴς τῆς Νομικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν.

Vladimir Jeremic, Σύμβουλος τῆς Ἐνταῦθα Γιουγκοσλαβικῆς Πρεσβείας.

Jovan Hadji-Pesic, Ἀναπληρωτὴς Γεν. Δ/ντὴς τῆς Ἐθνικῆς Τραπέζης τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Radoje Stefanovic, Γεν. Δ/ντὴς τῆς Ἐπιχειρήσεως «MINELL», Πρόεδρος τοῦ Ἑλληνικοῦ Τμήματος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Dragan Nicolic, Ἀναπληρωτὴς Δ/ντὴς Τμήματος Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Mito Marcovski, Ὑφυπουργός, Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

Petronije Stanojevic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν

Trifun Vitosevic, Ἀρχηγὸς τῆς παρὰ τῇ Γιουγκοσλαβικῇ Πρεσβείᾳ Ἀθηνῶν ἀντιπροσωπείας τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Dinka Veselinovic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου.

Jerka Stojiljkovic, Σύμβουλος Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτ. Ἐμπορίου.

Malina Stefanovska, Διερμηνεύς.

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ